

Zápis z jednání pracovní skupiny pro tlumočnickou a překladatelskou činnost Ministerstva spravedlnosti ČR ze dne 5. února 2021

Začátek jednání: 13:00

Konec jednání: 15:20

Formát jednání: online

Přítomni:

Za MSp:

JUDr. Klára Cetlová, Mgr. Jan Benýšek, JUDr. Vladimír Sharapaev, Mgr. Ondřej Richter

Za tlumočníky – v abecedním pořadí:

Mgr. Nad'a Hynková Dingová, Ph.D., Dagmar De Blasio Denčíková, Mgr. Michal Chuchút, LL.M., Mgr. Edita Jiráková, Ph.D., Mgr. Jiří Kocourek, Mgr. Ina Maertens, Mgr. Bc. Pavel Mašarák, PhDr. Iona Šprcová, MBA

Omluvena: Bc. Monika Boháčková

V úvodu JUDr. Cetlová naznačila několik témat, kterými by se společná pracovní skupina měla zabývat: standardní aplikační praxe, metodická činnost, licenční řízení, školení justičních pracovníků, státních zástupců i tlumočnicků a překladatelů. Do školení bude zapojena Justiční akademie, a to v rozsahu, v němž to umožní její statut. MSp, prostřednictvím gesčního útvaru, produkuje vzdělávací videa, která by komora mohla šířit mezi svými členy. Jinak MSp čeká na iniciativu ze strany T/P.

Náplň jednání:

- 1) **Účtování odměny podle § 5 vyhlášky č. 507/2020 Sb. (odměna za další vyhotovení dříve provedených překladů);** MSp vyjádřilo pochopení, že zpracovávání stejnopisů je administrativně i časově náročné. Oboustranně byla konstatována shoda, že je nutné proplácet veškerý čas i odvedenou odbornou prací soudních tlumočnicků. Podle tlumočnicků lze jednoznačně aplikovat § 5 vyhlášky na všechna další vyhotovení. Do příštího setkání tlumočníci poskytnou MSp kazuistiku a usnesení a rozhodnutí soudů ve věci přiznání, respektive nepřiznání odměny za další vyhotovení. Otázka účtování odměn za další vyhotovení bude zařazena opět na další jednání s cílem vydat jednoznačné stanovisko. Zároveň bude otázka dalších vyhotovení řešena také vzhledem k připravované evidenci úkonů. MSp vydá jednotné stanovisko k otázce číslování dalších vyhotovení a jejich zápisu do evidence.
- 2) Tlumočníci žádají MSp o stanovisko k výkladu § 1 odst. 1, 2 zákona obsahujícího definici úkonu, tj. přípustnosti činnosti v souvislosti s právními úkony fyzických a právnických osob, kde povinnost předložit soudní překlad nevyplývá z jiného právního předpisu, a dále vyhotovení překladů určených pro použití v zahraničí. Ministerstvo přislíbilo prověřit výklad tohoto ustanovení.
- 3) **Potvrzení pro účely vyhotovení tlumočnických a překladatelských pečeti;** MSp informuje, že dodavatel bude mít značné zpoždění (odstoupení od smlouvy s dodavatelem nedává smysl, před uzavřením smlouvy s jiným dodavatelem by muselo proběhnout standardní zadávací řízení podle ZVZ) a zvažuje, zda přistoupit k ručnímu rozeslání (propočít časové náročnosti minimálně cca 10 min / 1 tlumočnick, tj. dohromady s potvrzeními pro znalce 11 měsíců práce pro disponibilní pracovníky MSp). K otázce výměny pečeti zazněly návrhy: vyměnit ihned všem na základě rozeslání dopisu, vyrobit pečeť bez dopisu od MSp (zde MSp vyjádřilo stanovisko, že toto není možné, neboť takový postup by byl v rozporu se zákonem), odložit výměnu a přechodně používat stávající. MSp situaci znovu posoudí, prodiskutuje se soudy

a státními zástupci, jakožto nejčastějšími zadavateli z řad orgánů veřejné moci, aby se seznámilo se všemi právními důsledky, a následně zváží své konečné rozhodnutí.

- 4) MSp sice považuje výklad o nepoužitelnosti úkonů opatřených stávající pečeti za absurdní, nechce však tento stav udržovat dlouhé měsíce. Zazněl názor, že je možné postupovat synchronně s postupem u znalců, respektive znaleckých ústavů, nicméně situace se u nich značně liší a řešení tudíž není jednoduše replikovatelné.
- 5) **Aktuální informace o seznamu tlumočnicků a překladatelů a evidenci tlumočnických úkonů;** MSp informuje, že datové schránky budou tlumočnickům vytvořeny v nejbližších týdnech. Harmonogram spuštění evidence a celého systému se však vinou dodavatele významně posunuje. Dodavatel prozatím stanovil nový termín na 27. října 2021. MSp k tomu uvedlo, že zadávací dokumentace, o níž pracovní skupina vyjádřila zájem, k systému elektronické evidence je veřejně dostupná. Členům pracovní skupiny zašle odkaz. Tlumočníci vyjádřili zájem na maximální uživatelské přívětivosti evidence (automatické předvyplňování odvoditelných údajů apod.).
- 6) **Tlumočnické průkazy:** podle MSp jediný možný výklad vyhlášky je, že vydání průkazu je spojeno s podáním žádosti o zápis do seznamu tlumočnicků a překladatelů. Vydání nových průkazů tlumočnickům a překladatelům vykonávajícím činnost na základě přechodných ustanovení mimo jiné naráží na problém získání fotografií. Opačný výklad naráží na problém efektivního vynakládání veřejných prostředků s ohledem na administrativní a finanční náročnost takového kroku (snaha předejít situaci, kdy budou vydány průkazy všem tlumočnickům, tedy i těm, kteří plánují v souvislosti s nabytím účinnosti nového zákona ukončit činnost, jakož i těm, kteří si plánují výkon činnosti zúžit např. toliko na překladatelskou, jakož i opakovanému vydávání průkazů v krátkém časovém intervalu).
- 7) **Způsob legalizace soudních překladatelů pro účely použití úředně ověřených překladů v zahraničí (tj. apostilování a superlegalizace);** MSp uskutečnilo jednání s MZV a závěrem je, že dosavadní praxe nebyla v souladu s Haagskou úmluvou. Nové řešení bude:
 - a) písemný překlad bude podepsán v přítomnosti notáře, který ověří podpis tlumočnicka (notářská ověřovací doložka následně bude opatřena apostilační doložkou na ministerstvu); nebo
 - b) bude vydán výpis ze seznamu zapsaných tlumočnicků a překladatelů (výpisy budou vydávat notáři) a výpis bude opatřen apostilační doložkou;Oba uvedené postupy bude navíc možné kombinovat. Výpis by měl být minimálně v ČJ a AJ (výhledově i FJ).
- 8) **Zřízení a fungování pracovní skupiny pro tlumočnickou a překladatelskou činnost MSp, jmenování členů, zvaní hostů:** úkoly školicí a edukační; spolupráce na vzniku metodických a informačních výstupů, materiálů a videí; spolupráce s Justiční akademií (nicméně JA nebude pro tlumočnický/překladatelský pořádek připravovat kurzy – zaměřuje se pouze na vzdělávání pracovníků justice); školení tlumočnicků a překladatelů; zpracování a výběr videí, vhodných k umístění také na portálu tlumočnicka, testování pilotního provozu portálu tlumočnicka. Zvaní hostů z řad zástupců justice, či MSp (např. JUDr. Převrátíl, ředitel odboru dohledu MSp, rozkladová agenda). Je možné zvát také jednotlivé překladatele, tlumočnický, akademiky ke konkrétním otázkám a další hosty po dohodě členů pracovní skupiny
- 9) **Způsoby stanovení konkrétní výše odměny z rozmezí (manuál pro zadavatele tlumočnických a překladatelských úkonů).** Tlumočníci nedoporučují spojovat manuál se stanovováním výše odměny v rámci rozmezí z důvodu obtížné proveditelnosti a malému přínosu v poměru k vynaloženému úsilí. Jako návrh *de lege ferenda* doporučují odstranění rozmezí a stanovení jednotné sazby základu odměny. Byl diskutován záměr vydat metodiku, resp. jednotné standardy pro zadavatele a upřesnit podmínky práce s tlumočnickem. Zazněl požadavek na rozlišení konsektivního a simultánního tlumočení a zjištění jeho aplikovatelnosti v soudnětlumočnické praxi. MSp osloví soudy s předběžným dotazem. Tlumočníci přislíbili

poskytnout MSp existující metodiky a příklady dobré praxe ze zahraničí, vybrané materiály EULITA. MSp do příště prověří existenci sálu vybaveného technikou na simultánní tlumočení a tlumočnickou kabinou v justičním areálu na Míčáncích.

- 10) Tlumočníci vyjádřili zájem na vypracování metodiky vzdělávání zadavatelů s ohledem na jejich práci s tlumočnickem.
- 11) Tlumočníci navrhují, aby na každém jednání byly stručně projednány aktuální dopady nové legislativy v praxi a navrženy možné žádoucí změny pro následnou novelizaci.
- 12) MSp spustí webové stránky také v anglické jazykové verzi. Členka pracovní skupiny Ina Maertens přislíbila provést korekturu anglických textů použitých na webu, případně formálních dokumentů vydávaných v AJ.
- 13) Různé:
 - žádost o stanovisko MSp k otázce opatřování notářského zápisu tlumočnickou pečeti v souladu s § 69 odst. 3 notářského řádu, který je v rozporu s novou úpravou pro soudní tlumočníky;
 - žádost o stanovisko MSp k otázce zadávání překladů OVM prostřednictvím agentur (týká se mimo jiné soudů, státních zastupitelství a dalších);
 - žádost o stanovisko MSp k výkladu a použití ustanovení o „odměně za pomocné práce“ v odměnové vyhlášce, například pro korektury, úřední pochůzky na poštu aj.
- 14) Na příštím jednání pracovní skupiny bude samostatně projednána:
 - otázka § 1, odst. 1 a 2 zákona – úkony pro soukromoprávní účely a zahraniční subjekty;
 - další vyhotovení: odměna a evidence;
 - metodické materiály, kodexy – postup;
 - konkrétní směry spolupráce s Justiční akademií;
 - konečné stanovisko MSp ve věci vydávání potvrzení na výrobu pečeti, respektive pravidel pro jejich vydávání;
- 15) Další jednání pracovní skupiny se uskuteční v pátek **5. března 2021 od 13 hod.**, o formátu se rozhodne v návaznosti na epidemickou situaci.

Zapsala: Edita Jiráková

Na vědomí:

Představenstvo KST ČR

Pracovní skupina soudních tlumočnicků pro legislativu